This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world’s books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that’s often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book’s long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ **Make non-commercial use of the files** We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ **Refrain from automated querying** Do not send automated queries of any sort to Google’s system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ **Maintain attribution** The Google “watermark” you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ **Keep it legal** Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can’t offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book’s appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google’s mission is to organize the world’s information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world’s books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at [http://books.google.com/](http://books.google.com/)
СЛУЖБА
СВЯТОМУ КИРИЛЛУ
УЧИТЕЛЮ СЛОВЯНСКОМУ

По рукописи русского Пантелеимоновского монастыря на Афоне

СООБЩЕНИЕ
А. АЛЕКСАНДРОВА

1895
Въ числѣ многихъ рукописныхъ сокровищъ, хранящихся въ богатой библиотекѣ русскаго Пантелеимоновскаго монастыря на Афонѣ, имѣется интересная пергаменная книга-рукопись. Въ ней-то и находится указанная нами въ заглавіи «служба Св. Кирилу, учителю славянскому».

Рукопись эта, сообразно ея содержанию, должна быть названа «служебной минеей», ибо въ ней мы имѣемъ службы святыми за декабрь, январь и февраль мѣсяцы, какъ это значится и въ помѣтѣ, на оборотѣ послѣдняго листа рукописи. Помѣта эта писана, повидимому, той-же рукой, которой написанъ и весь текстъ книги, и содержитъ въ себѣ слѣдующее:

—— декабръ генарѣ фе кроаръ келиа стъ саны каренскаго.

Другихъ помѣтокъ и приписокъ, указывающихъ болѣе точно на мѣсто и время, къ которому, по своему происхождению, мо­жетъ быть отнесенъ памятникъ, въ рукописи, къ сожалѣнію, не имѣется.

Рукопись прежде состояла изъ 43-хъ тетрадей (помѣченныхъ внизу) въ обычномъ составѣ, т. е. окладѣ, но изъ нихъ первыя десять и 21-яя тетрадь совершенно утрачены, и рукопись начинается 11-юю тетрадью (именно службой 24-го декабря). 41-ая тетрадь состоитъ изъ шести листовъ.

Всѣхъ листовъ въ рукописи теперь имѣется 254; они облечены въ новый переплет красной кожи.

Размѣръ рукописи: 0,295 — 0,215.

Рукопись писана вся на пергаменѣ. Пергаментъ употреблень бѣлый, плотный. Дыры, встрѣчающіяся кое-гдѣ, тщательно были
СЛУЖБА СВЯТОМУ КИРИЛЛУ

заделаны. Писано въ два столбца, по 36-ти строкъ въ каждомъ; поля оставлены: вверху — 0,035, снизу — 0,045 и по серединѣ — 0,05; между столбцами — 0,012. Листы пергамина въ пространствѣ, оставленномъ для текста, были предварительно разлинованы. Линии нарѣзаны какимъ-то остраконечнымъ предметомъ, такъ что на пергаменѣ замѣтны свѣтлая, довольно глубокая полосы; особенно это ясно выступаетъ на конечныхъ листвахъ книги. Списыватель писалъ по этимъ нарѣзкамъ, или линейкамъ, опираясь на нижней, при чемъ буквы занимали одну треть пространства между линиями. На краяхъ листовъ, также и въ серединѣ, на краю столбцовъ, соответственно числу линеекъ, сдѣланы равномерные проколы, ограничивающіе пространство протекания текста и начало боковыхъ полей.

Текстъ писанъ очень тщательно, сподрядъ, черной, мѣстами только порывшевой краской, одной рукой, среднимъ уставомъ. Надписи, заглавная буквы и упціальные, обозначающія начало отдѣльныхъ стихиръ, были писаны первоначально розовой краской; она мѣстами пожелтѣла и кое-гдѣ выцвѣла до совершенного уничтоженія; поэтому, впослѣдствіи, всѣ эти мѣста (именно: январь и февраль мѣсяцы) были наведены киноварью, которая и сохраняется доселѣ въ исправномъ видѣ.

Оконченіе строкъ и нежеланіе переступить за проколъ, обозначающій начало полей, заставляли писца прибѣгать къ нѣкоторымъ приемамъ для сбереженія пространства.

Такъ въ службѣ св. Кириллу

а) вм. и онъ пишетъ Г:

218° 1, 13*: оутунуис
218° 2, 1: кирілв
218° 2, 2: івануис
219° 1, 19: поминв
219° 2, 81: стуны
220° 2, 20: кирілв
220° 2, 22: ванис

* 218° листъ, 1-й столбецъ, 13-ая строка.

Digitized by Google
Учителю словянскому.

б) пишется 8 (изображаемое имъ черезъ 5):
217° 2, 3: 8чителя
218° 2, 1: 8ирпав
219° 1, 8: 8дими
219° 2, 30: 8дяя
219° 2, 31: 8ыня
219° 2, 19: 8крашьшоусе
220° 2, 27: 8читель
221° 2, 5: 8ынник

в) нѣкоторыя буквы пишеть онъ надъ строкой:
217° 2, 36: 8ирпав 8
218° 1, 18: сего р°
20: 8инѣтъ
g: е мрѣтже
28: 8калццимт°
218° 2, 28: прѣмоудро
34: на злѣн
218° 1, 28: 8ывмѣтъ
218° 2, 7: 8и
219° 2, 38: 8иц
219° 1, 28: 8ла
220° 2, 17: прѣстццан
220° 2, 27: 8иц
220° 2, 4: шпѣтозо
29: 8ечрѣйскѣ
35: поганѣ°
221° 1, 33: 8домтѣ
221° 1, 2: спѣхѣмѣн

Мѣстами это встрѣчается и въ серединѣ строки.
g) допускается лигатуры:

217° 2, 1: прѣовъ.

Здѣсь го находится въ связи, при чемъ о помѣщено подъ крючкомъ буквы г.
СЛУЖБА СВЯТОМУ КИРИЛЛУ

Кромě этого въ службѣ есть еще нѣсколько необычныхъ титул, происхождение которыхъ нужно искать также въ стремлении писца къ сбереженію мѣста; напр.: 217° 2, 2-я: нафо 220° 1, 18: егмѣ.

Относительно начертанія буквъ можно замѣтить слѣдующее: Въ буквѣ м средняя часть опускается ниже линейки и представляетъ нѣкоторое округленіе. Буква у имѣетъ довольно глубокую чашечку, доходящую почти до половины величины буквы. 8 изображается всегда какъ оу или 8. Буква у очень часто имѣетъ такой видъ: ы; ы или ы (съ точкой и двумя черточками). 

въ всегда имѣетъ форму: м.

Службы святыхъ мѣсяца декабрь занимаютъ листы 1—42. Январь обнимаетъ 43—173, при чемъ между 77 и 78 была еще цѣлая тетрадь, 21, содержавшая въ себѣ службу на 6 января *). Службы февраля мѣсяца помѣщены на листахъ 174—254. Подъ 14-мъ числомъ февраля мѣсяца положена память Св. Кирилла, бунита слогѣномъ, и здѣсь на пяти листахъ (217°—221°) распо-ложенная точно нами отскопированная и представленная ниже служба святому Кирилу, учителю словянскому.

Содержание этой службы слѣдующее.

На второмъ столбѣ 217° листа отмѣчено:

има твъ ай прѣоимъ ы
ця нѣго анѣнтия и сгъ
ѣца нѣго курна бунита
слогѣномъ.

За этими, такъ сказать, заглавными словами слѣдуетъ уже сама служба святому, мѣстами пополненная стихами изъ

*) Кетати здесь отмѣтимъ слѣдующее: разматривая содержаніе январскихъ тетрадей нашей "служебной міненъ", мы замѣтили, что служба Св. Саввѣ, сербскому святителю, положена въ ней 15-го января, въ русскихъ же минеяхъ она значится теперь 12-го, а у грековъ 14-го.
учите ль словянскому.

службы чтимому въ этотъ же день преподобному Авксентию. Стихиры преподобному во всѣхъ отдѣлкахъ службы предписаны стихирямъ святому Кириллу.

На этомъ столбцѣ (листъ 217°) помѣщены стихиры на Гла въ преп. Авксентию и затѣмъ слова: имѣ сѣрѣ кирилѣ глѣ и по тожѣ.

Первый столбецъ слѣдующаго (218°) листа заполненъ тремя стихирями на Гла въ Св. Кириллу;

на второмъ столбцѣ этого листа слѣдуетъ: слѣдѣнъ кирилѣ глѣ имѣ преп. Авксентію, затѣмъ дрѣгъ трѣ кирилѣ глѣ слѣдѣнъ имѣ.

Листъ 218° (первый столбецъ его) начинается канономъ (кѣ) преп. Авксентію, пѣвъ А мора урьмнаго, и затѣмъ слѣдуетъ ка-

donъ Св. Кириллу: глѣ слѣдѣнъ и двѣ стихиры.

На столбцѣ второмъ этого оборота листа продолжается кѣ кирилѣ глѣ: стихиры третья, богородичная стихира (Ѣ), стихиры преп. Авксентію и начало Ірмѣ третей пѣсни канона Св. Кир-

иллу.

219° листъ, первый столбецъ: конецъ Ірмѣ, три стихиры святому и Гла;

второй столбецъ: слѣдѣнъ преп. Авксентію и дрѣгъ кирилѣ глѣ.

219°, первый столбецъ: пѣснъ 4-ая, имрость и стихиры преподобному; Ірмѣ слѣдѣнъ кѣ слѣдѣнъ, три стихиры святому и Гла;

второй столбецъ: пѣснъ 5-ая, имрость и стихиры преподобному; Ірмѣ и три стихиры святому.

220°, столбецъ первый: окончаніе третьей стихиры (Ѣ); пѣснъ 6-ая, имрость и стихиры преподобному; Ірмѣ, первая стихира и строна второй святому;

второй столбецъ: конецъ второй стихиры, третьей и Гла, кон-

dахъ (кѣ) кирилѣ глѣ и имѣ.

220°, столбецъ первый: пѣснъ 7-ая, имрость и стихиры преподобному; Ірмѣ, три стихиры святому и Гла одна строка;

столбецъ второй: окончаніе Ірмѣ стихиры; пѣснъ 8-ая, имрость и стихиры преподобному; Ірмѣ, двѣ стихиры и Гла (начало).

221°, столбецъ первый: конецъ Гла, пѣснъ 9-ая, имрость и стихиры преподобному; Ірмѣ и первая стихира святому;
столбец второй: вторая и третья стихира, ᬆ; свят преподобному Аксентию и столою кироалоу.
221⁶, столбец первый: ᬆ.

Для определения времени написания и круга памятников, къ которыми может быть отнесена "служебная миная", нп общей видъ рукописи, нп ея вышнія палеографическія особенности не дают намъ прямыхъ указаний. Нужно привьгнуть къ разсмотрѣнію характера письма и особенностей языка рукописи, но въ этомъ отношеніи точное определение затрудняется тѣмъ, что священники и богослужебныя книги вообще писались и списывались весьма тщательно, представляя въ большинствѣ случаевъ точную передачу текста оригинала, и только случайно вкрадывались въ нихъ тѣ или другія особенности языка, современного списателю; поэтому священныхъ книги были, можно сказать, архаичны, тѣмъ свѣтскія сочиненія обыденной переписи того времени, съ яснымъ въ нихъ отраженіемъ новыхъ элементовъ и особенностей современнаго письма. Но нашъ памятникъ все же поситъ на себѣ ясные слѣды характера тѣхъ текстовъ, которые прошли сербскую редакцію и принадлежать къ XIV вѣку. Этому можно видѣть изъ особенностей языка службы, имѣющихъ себѣ соответствие въ такихъ памятникахъ сербской редакціи, какъ Кормчая книга сербскаго письма 1262 года *).
Кормчая книга сербскаго письма XIII—XIV вѣка **). Шишатовачій апостоль 1324 года ***). Толковая псалтирь 1346 года ****). Отличительной чертой такихъ памятниковъ сербской редакціи служать слѣдующія особенности:
1. Обозначеніе смягченія согласныхъ звуковъ ограничивается только согласными л и н.

* Срезневскій, Свѣдѣнія и замѣтки. XLVII. Кормчая книга Сербскаго письма 1262 года. С. Петербургъ 1874, стр. 147—176.
*** Миклоиш, Apostolus e codice monasterii Šišatovac. Vindobonae 1853.
**** Миклоиѣд, Psaltir s tumačenjem pisan 1846 za Branka Mladenovićа. Starine IV. 1872, стр. 29—62.
Учите́лю словя́нскому.

В служ́бе Св. Кири́лу мы име́ем нёсколько приме́рков этого:

218° 1, 33: о́гуты́лы
219° 2, 31: настакани́к
220° 2, 27: сьётлайк
221° 2, 16: нийта

Далее́ в той-же служ́бе мы име́ем:

218° 1, 1: мора
   30: всакоуг
   2, 35: всаком
219° 2, 30: стъзоуг
220° 2, 26: зерами
220° 2, 25: всоу-землю
221° 2, 11: всоу-дую

2. на, ва, вл, ма постоянно выделяются, а в болгарской редакции мы будем иметь в этом случае: н, в, к, м.

Служба Св. Кирилу даёт нам нёкоторые приме́ры этой особенности:

218° 1, 7: на землю
   15: оуг-локчены
   2, 34: на зелен
219° 2, 31: настаканик
220° 1, 35: прослаканимь
221° 2, 19: искрьбляюще

3. Отсутствие носовых гласных звуков.
Они повсюду заменены в тексте службы так:

\( \alpha = оу, \ : = е \):

218° 1, 1: красоуг прѣ- 218° 1, 2: имѣк
свѣтлой
2, 29: сестроуг
30-31: дѣкоуг утоуг
33: своо дийуг
5: клагак
19: тѣ
27: помолнесь да вьре-
шьемь
СЛУЖБА СВЯТОМУ КИРИЛУ

36: моядры  28: вѣрнохвалениимт
218° 1, 29: посѣкающи  218° 1, 35: языки
219° 1, 27: равноусоуню  219° 1, 18: вещи
силу  и т. п.

Имѣется въ рукописи і — въ помѣтки-припискѣ, на оборотѣ послѣдняго листа: кѣла. Но знакъ этотъ едва ли можетъ считаться особенностью памятника, вбо онъ встрѣчаешься въ рукописи всего одинъ разъ, да къ тому же въ припискѣ, которая только съ внѣшности, по чернику и черниламъ, можетъ быть принята за современную написанію самой рукописи.

4. Смѣшеніе и съ н:

219° 1, 38: вишь

5. Преимущественное употребленіе у; его мы имѣемъ въ слѣдующихъ примѣрахъ:

218° 1, 10: сѣхоздѣніе  220° 1, 4: сѣх уѣзкѣ
28: вѣ роучѣ  14: стстаны ихъ
218° 2, 29: сѣтворъ  31: сѣтѣ вѣсмѣй
218° 2, 36: іѣр ровъ  220° 1, 25: кѣдны вѣнити к
219° 1, 28: вѣ пальтъ  палькѣ
2, 32: на сѣтѣ  221° 2, 5: іѣнникѣ вѣ
219° 1, 14: іѣралѣмъ  221° 1, 5-7: сѣмѣтъ къ сѣтѣ
20: копикъмъ словесъ сѣборы вѣсѣвалыкмѣ
твонѣкъ и друг.

6. ра, ла:

218° 1, 15: градыѣ и страны
219° 2, 29: ракнай
38: мразнымъ
220° 1, 32: златотоунный
221° 1, 3: разгулѣвниѣ
7. Распространение склонения «мягкаго»; напр.: 221° 1, э: въ концѣ и др.

Служба Св. Кириллу, учителью словенскому, сохранилась вообще въ нескольких списках; изъ нихъ, кромѣ предлагаемаго, намъ известны слѣдующіе:

1) Рукопись Зографскаго монастыря на Аѳонѣ, изданныя В. И. Григоровичемъ. Первое издание ея было въ «Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета» (Казань 1862 г.), а затѣмъ въ «Кирилло-Меѳодиевскомъ Сборникѣ» Погодина (Москва 1865 г.), гдѣ помѣщена (стр. 285—290) и служба Св. Кириллу по рукописи служебной миѳен, № 164, Московской Синодальной библіотеки.

2) Рукопись (XIV в.) русскаго монастыря на Аѳонѣ, изданныя нами въ «Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ» (Варшава, 1893 г., № 2, стр. 199—203).

Всѣ онѣ по своему содержанію стоятъ довольно близко къ предлагаемому нами списку, различаясь главнымъ образомъ съ точки зрѣнія редакціи. Нашъ настоящій списокъ носить на себѣ слѣды сербской редакціи, а указанные остальные принадлежать къ редакціи болгарской.

Сопоставляя тексты службы Св. Кириллу сербской редакціи съ текстомъ списковъ болгарскихъ, мы замѣчаемъ, съ точки зрѣнія содержанія, варианты: пропусковъ въ текстѣ очень немного, но за то есть стихиры и фразы, дополняющія тексты болгарской редакціи.

Приведемъ теперь списокъ дополненій и важнѣйшихъ вариантовъ, опускающихся особенности орѳографіи и некоторыхъ разнообразія въ конструкціи и перестановкѣ словъ, какъ имѣющія въ данномъ мѣстѣ второстепенное значеніе.
Рукопись Пантелеимоновского монастыря.

218* 1,
1: Красотою пресветлой дитей
2: весь мир протековая джелятай
3: престын
4: и уможшалаго
5: мятину
6: глядя моих добрости испытанную
7: проказниковую учинени
8: пресветлых дуемых
9: прекрасзанной ужени
10: славленный имъ сте
11: нео спиталио приимъ ша разоумнаг
12: и смертьхъ устахъ пръдъ имъ
13: пресветлайны
14: мою
15: врнохваленыхъ
16: слава кирйлы:
17: Дика аъла ткахъ...
18: тро кирйду:
19: пресветлого
20: створы
21: видъо ико
22: утого привидъ
23: дйоу и оумъ
24: разоумомъ и
25: написать сбйнааго

Рукопись Зографскаго монастыря.

218* 1,
1: Красотж пресветлажа джѣла
2: въ весь миръ протекь пъ
3: прутый
4: и уможнаго
5: мждросты
6: Бжныхъ людыхъ испытень
7: проказниковыхъ дуемых
8: пресветланный ужени
9: славленныхъ имъ сте
10: нео спиталио приимъ ша разоумнаг
11: и смертьхъ утна пръдъ имъ
12: праведнъ
13: къ нему
14: врнохвалашинъ та
15: и другое: Уистаа Ахов
16: наа стъныхъ памъ
17: тропарь: о пеелы...
18: сткорнъ
19: пресветлажа видъе
20: ико дйыхъ устахъ еже
21: прииемъ приведе
22: дйыхъ и бжы
23: разоумомъ и имелъ
24: мждре
25: пръм massaggi
Учителю словянскому.

Рукопись Московской Синодальной библиотеки.

Красотою светлого
добродетель
весь мир проникна
дитей
пророков
и овождатаго
милостью
и вождя мудрости
испытана
правосъярных слов упению
предоукрашаем влаженны
ореламы бошмы свате
не слов съпасительно. при
всемъ разумник
и съвьршъствъ быстьма. предъ
вождь
погребовано
върно хвалящимъ та
опущено
трапарь опущень

створикъ
йко живу уста
иже приведъ

дзиж
и разумъмъ мчдри;

промоудроности напитасъ съпаси
мартин
напитасъ спасааго
СЕРЖА СВЯТОГО КИРИЛЛА


Учитеlem словянскому.

ниаго пниьвства
спкть лел ипльукомь
оууитела кин
вплагы върары
мовдре
осваети
опущенъ

пиьвства. йниса
жызькомъ
бугителъ
вселому миру бугителъ
бгыхъ върар мэдра
шытъ
приведены только
начальныя слова.

сила
строуеми оудаки
Цыванца прытъуна
скать въ истину
вниса
съна отъганаваше
глашолика
въ платъ
cъпаси уловка
пропущено.

сила
строуеми оудаки
Цыванца прытъуна
сты въ истинъ
вниса
съна Оттога
златогданилъ
cъ платъ
cъй уйны.
сты: вижнами
mtвами...

въд дъховенито бугенин
йко замирию пронзаль
кен
въ платъ нисуса
върекска
тръслонуналаго
гласа имже вожин
вънаемъ по по-
dанию

отвръзенъ
и бога въ нашъ
образъ
мастиу свойю
оукрашышюса

йъскъдений
въ нашъ истръзъ.
мастьнъ свой
оукрашыса
Служба Святому Кирilloву

28: потыканий
29: равный върху ными: въ вино ствзоу наставляет

68-86: О зилы мрачный валах

220*, 1-2: гои върху въ тишнуку вышнихъ шентал вишьла кси

6: земныхъ шен сътвора
8-9: уяки сътворилъ есть

30: Сълыя мртвится
82-85: живущихъ Царѣ проповѣдать въ прита уахъ слово идной соуцномъ юже сься шесса Ха прославляемъ

220*, 15-24: кб. куріасъ: твердыхъ суълъ и вѣрныхъ сууенилмъ

28-86: вдб Пресвѧтлѧ нѣзвляемъ жити ѣ сѣ.

220*, 1: сладостнѣ словесы твоины
80-84: Твѣй истоуника...

22: сладостный

14: покаянникъ

18: вмитнію

е: прориста воеу зема

прѣтканий
равнѣмъ вѣрнымъ вѣкъ ствэх
О жыы мрачнымъ вѣрнымъ въ истинѣ въ вышнихъ шенталъ вишьла еси
земныхъ бѣлы ствра ссы сътворилъ есть
Гѣъемъ мртвется жизнѣ въ притѣ уахъ трилѣтно изъ еднаго Бѣстна силѣ нензне магак твердымъ и вѣрныхъ сууенилмъ
прѣсвѧтлѧ жити въславимъ мѣдѣ сладѣй словесъ твоиу твѣе истоуника
сладостный покаянникъ мнѣ вмѣнѣ прѣткѣ вса зема
претъканіе
равны върх
нѣмна. вожн
стяго
отъ зимы мразь
ныя. влагою. нѣрою
въ тишно въшь-
нину. смртлѣні
въшьлъ кес

и землѣва вого-
ки сътворъ
улякѣтъ сътвори-
рѣль кесъ
Гъвьры мертвтѣться
живущихъ въ
приткуахъ трясъль-
ума и кеенного
вождства силою
оуго нѣнѣмага
опущенъ

опущенъ
cвѣтло жить
въжьлѣние ете.

сладку словесы
тконы
твѣ истоуника

сладкихъ словесъ
tвои.
пропущено.

златоугны
покажешь
въннитно
прирѣстъ васъ
землѣ

пропущено.
шляналъ
въннитно
претѣкъ васъ
землѣ
83: множества

неймый

221° 1, 1: върою

проповѣдаймь

34: екако злато свѣтила
draga

2, 2- 3: множества

вѣрныхъ свѣпѣ-
tаніе разоумѣ-
нѣ говѣніемь.

5- 6: Ігоже дѣ
	тѣлѣмь послѣдуюкъ

8: къ панонѣ

9: дѣть свой прѣдѧсть

въ рѣцѣ Богъ своѣмъ

10: на землан

12: ловушами вѣгласѣ

13: вѣрою

14: послѣ ... тѣла еще слѣдуетъ помѣнн

tѣюе предомъ (см. рядомъ). влаже своѣ буеныы.

15: прѣпятства

17-18: лежаше въ гробѣ гвѣль

нымь, вѣзении.

19: Ѳѣскрѣвѣлающе присно

дѣю моей.

221° 2, 29-36: скѣ кирѣлу.

екако прѣсѣктлай

эары...

221° 1, 1- 7: І:

Істинуою те

вѣоу...

множество.

вѣрою проповѣ-

дѣями.

ѣко свѣтило
tѣ уѣно

ѣмножа вѣрныхъ

вѣспѣпѣніе разоу-

мѣмь и говѣніемь.

ѣго же дѣтѣлами

послѣдуюкъ

ѣкѣ панонѣ

ѣдѣть своі прѣдѧсть

ѣрѣцѣ Богъ своѣ-

мѣмь прѣдѧсть

ѣ на землан

ѣ ловушами вѣгласѣ

ѣ вѣрою

ѣ послѣ ... тѣла еще слѣдуетъ помѣнн

tѣюе предомъ (см. рядомъ). влаже своѣ буеныы.

ѣ прѣпятства

ѣ лежаше въ гробѣ гвѣль

нымь, вѣзении.

ѣ Ѳѣскрѣвѣлающе присно

ѣ дѣю моей.

ѣ скѣ кирѣлу.

ѣекако прѣсѣктлай

ѣары...

Богородичная стихира

опущена.
Учителю словенскому.

множествен. не множество его
имын проповедания
кърою проповедание
что светило
та драга
множе кървавымь

въспитникъ, разоу-мьнникамь и гошникамь.

ногда
детямь
послѣдуюч.
въ каянѣ
воноу своему въ
рощѣ прѣдается.
на землі
люди пишемъ въгласиа

кърою
нѣть этого.

пръкітеа
лежанемъ въ рощѣ
гышлицымь.

оукрывляющаяся приношью мою дошую.

опущено

Богородичная стихира
опущена.

Богородичная стихира
опущена.
Изъ сопоставлений этихъ вариантовъ мы можемъ замѣтить сравнительно болѣеую передь прочими полноту предлагаемаго нами текста службы св. Кириллу, сербской редакціи. Значительную же близость въ смыслѣ содержанія представляетъ предлагаемый списокъ службы съ текстомъ служебной минен Московской Синодальной библіотеки.

Въ виду этихъ, весьма интересныхъ особенностей мы и рѣшаемся предложить теперь возможно точное издание службы св. Кириллу, словянскому учителю, скопированной нами на Деонѣ, въ монастырѣ св. вел.-муч. Пантелеймона, съ сохраненіемъ расположения текста, переносовъ и раздѣленія словъ подлинника, съ тѣмъ же надстрочными знаками, интерпункцией и т. п., оставляя только пропускъ тамъ, гдѣ въ рукописи имѣется вставка изъ службы преподобному Авксентію.

Въ заключеніе приложенъ снимокъ съ фотографіи 220-й листикъ рукописи, текстъ котораго сохранился болѣе полно и отчетливо.
2176 Миа. т. д. 5. 8рпови вь
ця наго авгентиа в сігге
ця наго курила 8чителя
словоболь. на 11 в. в. п. г.
стг. авгентіо. глод. д.

иестре кирилг. глод. ипо, тоже.
Красотою премыкатель дает легко душе, весь мир про тяжел, делать яко ль удел. И образумим этот медь престынь къерца кълагаий. Къроютоимь въянда бо 
на землю пришедьша бо, и облажаного узы за льть беульшнью. Й много
кеьхьожденіе.
Кроткай матью. Й вѣкай 
мощности испланиены. при 
конѣрный огненной прѣоу 
крашень. Курине блажень.
градяще въ страны. огноланены 
и емѣ стѣ. проще пресѣт 
вѣдати. Нео спѣтано 
прикладя разбумий сего рѣ 
дите утемь стѣмы пѣминъ.
Житик твоемъ воспорога. Й жи 
ть достохвалие. Й смертѣ 
устя прѣдь бѣль бѣ. всѣ 
симв. Імовѣкъ кърошѣ 
сы вѣ прѣдатъ дѣоу: просѣт 
тонану исправленникъ.
тѣмѣя те молиымъ. ѣнасрой 
имоу помощь. да вѣрнѣ 
мль мать. вѣрное хваленімтѣ.

Двіна дѣла твои Гос. Вже тво 
риши куриномъ разомен. сель 
ный велишн претираш. и 
всестраждоутий оутѣшѣ 
йс. недоржный искрѣ 
шн. мятьами вѣрѣла 
tи курна вѣ Гос. Исхоже кь 
помощь имовѣ. вси оутѣ 
нѣй просимъ помощь.

Але. Гл. Сл. Киралу. Гл. І.
Двѣна дѣла твои Гос. Вже тво 
риши куриномъ разомен. сель 
ный велишн претираш. и 
всестраждоутий оутѣшѣ 
йс. недоржный искрѣ 
шн. мятьами вѣрѣла 
tи курна вѣ Гос. Исхоже кь 
помощь имовѣ. вси оутѣ 
нѣй просимъ помощь.
учителю словенскому.

1286 Огньми духами. & поучением
извлекут викинги словом
вдыхая върьшу моудре. драгиы
висеры. книгами влажеце.
и козьмы вести вных закона.
в красномъ прѣймѣй. нѣсны
мы силамъ. къй въ той выд
храмъ дѣвнѣй. къже выющ
въ понесе те двой. гора прѣ
стай на нашего.

Къ. к. кирлко. глаг. дѣ. прѣ. дѣ.
свѣдомъ вѣста мой нъ наплѣне
26 въ вашу прѣмудрость. вико
стинѣй ти оустькѣ приложъ.
напишемъ сѣйнаго писанія.
разоуможе свѣтъся козьмѣ
мы. и сѣкря поѣдѣюи. не
30 приядинѣ ноу ксакоу лѣсть.
просвѣтий екостѣтиоте
скътодавъ въ нашъ. все
моу мироу юноу-уителѣ.
и послѣ тѣ оуѣти тѣмѣмѣ.
35 книгами закона. козьмы
западныѣ.

Грам. й. въ высоты снѣде вола
ю на землю. прѣвыше всакон
класти. смѣрѣнѣ вѣдѣ иѣ.
Слова проповеди. Рада гармония.

---

Все слова на странице.
УЧИТЕЛЮ СЛОВЯНСКОМУ.

2194

5

6

7

8

9

10

Ирм. и. Господи вь славь на престо Дротны вкрали преславлени
16 ей же влаженъ вышъ. Фусткая похоти. прямую дости
большени. дна златы моны
сты о'красилъ се ксн. лоу'ча
ми пр'яськ'талии. з'ело.
20 шианстакъ. Конюмъ сло
кесь твойхъ. ако заврию пр'
кзизъ есн. мадиамесц'ци
крес приложъ се. горькокъ-
леснаго в'враща з'м'тао.
25 цъле. шианшаагосе в'пальти
'так ноздрьскаго.
1 Ракновсуюцо пропок'далъ
късн. силюстаго д'ха. 'цоу
'ю'ю тр'сянъугл'аго гл'а
30 им'же выкалымъ нею повину.'
в Изб'вальшесе пръвлаго Фруге
ния адамона. товоя д'ко 'ву
прътокъоль радость нейгула
в'нуо. 'ба во вс'къ родилъ е
85 сн'ма в'жнихъ. й 'ба кн'ше в'
враща.'
въ тишину вышинъ въ виткѣ вышелъ искр. —
въ Спасѣкъ улыбкъ. вѣдь раеевъ сѣй улыбкъ вышла. искръ вѣдь прѣтѣла плать прикъль.
и дѣланыя бѣйскѣтворъ. 
иимѣнно мѣстъ цѣткнѣонѣ уѣдѣ къ скудѣрна кѣсть.:пѣ. 5.
Пожроуъ ти съ глазомъ хвалъ вѣн. цѣты выжитѣтъ. 0 вѣсовскѣмъ крѣйкъ штицѣ шицѣ. ная радѣ ф рѣшъ искръ. —
Она тѣ е скѣта дѣвила пока зало искръ. житкъ твоѣ вѣкъ вѣкъ жече. вѣроѣдно вѣкъ вѣкъ ной ной ѣхѣштъ. и свѣтыхъ на жизнѣтъ слово ийпоуѣйца.: 5.
Подвѣнъ съяркѣтъ житѣ и пожики. раздѣно прѣтѣла молѣдствоенъ. вѣдѣ рѣ зономѣна. прѣстѣпихъ къ молѣдство съастѣнѣ.:
6 Правъ вѣнио и ложнихъ тѣ сѣй вѣдѣщѣ. рощукуѣ 0 скѣйѣ диникъ. и скрижали ете жажѣоу вѣнууѣ. написа ной мѣтѣ радѣ. вѣ кѣшту шалогсѣ слова непорогенѣ.: 6.
Думъ прѣдѣу вѣагьвѣнѣ. 6.
Тѣмъ мрѣткѣ. прилож сѣ ѣрагѣнѣс. вѣдѣ рѣдѣ житѣнууыхъ вѣйрѣ. пропо вѣдѣй къ притѣкуѣ. слово иднисоуѣпокъ. имѣхъ спѣсъ шѣсе жа прославлѣйеймѣ.
6.
Иско избраѣнѣй стрѣла искръ 220. сѣ креѣткѣ вѣрагоъ. и менѣна вѣтууѣ. стѣмы прѣкъ укоже пиѣшеть. храпѣнѣйѣ вѣжвлеченѣ простѣ пробѣнѣ.: — вѣчловикъ искръ маадѣ. прѣсоуѣдостъ кѣстьъ иноую. сестроу сѣшѣ прикъ кѣсть. и оуюуѣдостѣ емъ палъ жече. вѣнио сѣ еси философы.: —
Инѣмѣлъ вратъ тѣ вѣдѣкѣ вѣди.
имѣнѣ пройдѣѣ ѣднѣкъ вѣ. и зложасъ стѣы тѣйхъ. и пропѣдѣ плѣтно прѣтѣуѣ.
нѣбѣстроѣ тѣстѣлъ ихъ кѣсть.: —
." кѣ. курѣоу. галвѣ. 6. тѣрѣлѣ. 15.
Тѣрѣлъ оѣлъ. вѣдѣ жѣ. упоѣнѣмѣ оуѣнѣлъ. прѣ сѣзѣчѣ мѣръ прѣѣслѣтѣлъ мизѣры. вѣйтѣу ево мальны вѣсѣлуоуѣ. кирѣѣ.
." 20.
" сто. расѣвлѣ прѣѣстѣлъ словъ кѣ. на западѣ и сѣкѣрѣ.
и морѣ ус. вѣ. мѣрѣ просѣция и оуѣнѣлъ есъ сто.: икѣ.
Просѣѣлѣ вѣлювѣкъ житѣ
25.
и сто. заралы трѣмѣнѣнаго вѣткѣ вѣрѣкѣлъ. пройдѣѣ.
малѣнѣ вѣсѣлуоуѣ. сѣкѣрѣ.
." съоуѣ. жеъ зелѣнѣ и южѣнѣ просѣцѣ.
западѣмѣже не вѣдѣдѣ сѣѣсть вѣсѣ.
" нѣкѣ.
тѣмѣ
имѣчѣ мѣрѣ гѣвѣнѣнъ оѣ. гѣвѣ сто. ссыкѣы и спрошѣ
прѣдѣу вѣкѣнѣ. имѣнѣ во дѣрѣвѣнѣнѣ вѣ воѣ.
" кѣ. нѣрѣ 35.
" сто молѣсѣ. заладѣ есѣ.:пѣ. 6. 6.
УЧИТЕЛЮ СЛОВЯНСКОМУ.

2204 ЖЕСНА ТКОВЬ КЪСЕЛАШЕСЕ ПРУ ТАЙ. ТЪМКО МОЛИМЪСЯ
ШТОУЖАЙФОУЛЪНЪ ПРЯГРЕШЕНИЯ.
ИЗДАЛИ ИНЬ "ТОЮ ПОКОЙНИЙ.""
мй ухоже ради досямрать по даихасе. множества верныхъ вспитанный. разумъ твойго гостинимъ. павловъ вже номо дуенькъ ваш. ухоже вашего тельма послѣдний. прои́де до край западныхъ. мало раства въ къ нынешніхъ. къ иноврѣйскаго сальме въ рима въ свои прѣдаетъ боу. мйко свяще всий наземлан оръ утремо. всему всему же прить уами. лого уами боаюсес. про святый поощрите вѣрно. и въ рацѣ стоящихъ твоего тѣла: въ лого уами твоего свята прѣбли. 15 таи. душь мой ий проси́ть ти. лежа въ гробъ гынькал нымль. выдвину, врагъ свъ крошашони. скрывающе присно душу. мой. въ грѣхо 20 ль порфюшгыйъ мѣ.
в Істиннуую те відом. Іспогда
dаймь відом. йже твоєй сін
ными. яко і з бракуєнне ро
dила ізм. разоряло кріто
в мь смерть. й кь севб прика
ким прийменых сьворы. сін
мжес ть вистукалымь діє.
Служба свв. Кириллу и Меодию *.

В день 6. июля праздника святое Курила и Меодия архиереями и исповедниками.

Приступаю. Пс. 131. Иерей тион, да облакутся се к праведу и природовьим тион да възрадуются се: Дади рада рада своего; не открывай лица Христа своего.—Пс. тьхда. Помищя, Гдѣ, Дадида, и къся кротость его.—Бр. Слава Отцу.

Молитва. Всемогущій всевѣчный Боже, иже чрезъ всяческая исповедания твоей скопи и архиерѣй Курила и Меодиа Словѣицкимъ низиколь къ познанию имени твоего прити дадь еси, подаждь, да воже праздниковъ славимъ се, къ тою сдруженью седимины се. Гдѣмъ.

Чтение епистоле вл. Павла апостола къ Европолю.—Евр. 7.

Братие, множаши вѣше иерѣи, дадь яко съкрыто вышрав-нанемъ суть прѣвѣнити; Исусь же, яко прѣвинити ему естъ къ

* Скончавшійся въ Константинополе (Alpes Maritimes) 14 (28) апреля 1894 года о. И. М. Мартыновъ передъ смертю приготовилъ къ отсылкѣ въ Общество древней письменности печатаемый ниже отрывокъ изъ службы св. Кириллу и Меодию, но къ сожалѣнію не успѣлъ присоединить къ нему объяснительную записку, изъ какой рукописи извлеченъ отрывокъ, какого она времени и гдѣ находится. По смерти его о. П. П. Пиранинъ любезно доставилъ на имя бывшаго секретаря Общества Хр. М. Лопарева конвертъ съ надписью самого о. М. Мартынова и къ нему прилагаемый охѣтъ отрывокъ изъ сербской рукописи. Свѣдѣній о томъ, откуда списанъ этотъ отрывокъ, не сохранилось въ бумагахъ покойнаго ученаго. Въ уваженіе къ памяти о. Мартынова, бывшаго дѣятельнымъ корреспондентомъ Общества и не мало занимающагося кириловскимъ вопросомъ, мы помѣщаемъ его послѣднее сообщеніе, въ приложеніи къ настоящему выпуску «Памятниковъ», пользуясь любезнымъ разрѣшеніемъ проф. А. И. Александрова.

Ред.
СЛУЖБА СВЯТОМУ КИРИЛЛЮ

въки, вѣчно имать нерѣйство. Тѣмѣже и съпасати къ кѣки можететь приступлующие чрѣхъ него къ Богу: присвѣно жить си молити за насъ. Такожь во подобавше, да нами ви́ть ви́н архіерѣй, святъ, незлобивая, неслѣянная отлучень отъ грешніня, и виши невсес ви́н; же не имать нужде по всѣ дани, чѣмже нерѣй, прѣжде о скоихъ грѣхъ жртвѣ приносити, потоможе о людь-скихъ: се во сътори единню; принесь самъ се́бе, Ису-Хрѣсть Господь нашъ.

Евтейпейкоя. Пс. 131. Нерѣй его облѣчутъ се къ съпасеніе, и прѣподобнія его радостно къраддѣлтъ се. — Вр. Тамо къраддѣлъ рогъ дѣвнѣд, уготовавъ скеталліникъ Хрѣсть люему. Аладѣ. 

Пс. 109. Каєтъ се Гдѣ и не раскать се: ты еси нерѣй къ вѣки по чину Мелукседекову. — Аладѣ.

* Пославаніе. ск. еванглія отъ Луки.—Лук. 10. 

Бѣ оно врѣмѣ: Назнаяена Гдѣ и има сдѣлалесеть и дѣла; и посла а в о дѣля прѣдѣ лицевъ сконѣлъ къ къасанъ градъ и мѣсто, флюхъ хотѣла самѣ ити. И глагола ихъ: Жтка убо многа а дѣлачъ мало. Молите се убо господини жткі, да нѣкедѣ дѣлач е на жтку скою. Идѣте се азъ послаю ки чѣко агіане по срѣдѣ маль. Не носите халагалица, ни врѣтнія, нн сапо; и ни когохе на путь не цѣлѣйте. Вѣ никѣ домѣ вынѣдѣте колнѣо, прѣгы цѣлѣте: миръ дому сему; и аще будѣть ту синъ мира, почистъ миръ вашъ на немъ; аще же ни, то къ вамъ вызертати се. И къ томѣже дому прѣвнѣаетъ, Флюхъ и нимо, чѣже сутѣ въ нихъ: достоино во есть дѣлачъ мади свое. Не прѣмудрѣте изъ дому къ дому. И къ никѣ градѣ колнѣо вынѣдѣте и примутъ и, Флюте прѣдѣла-гаема камлъ, и цѣлѣте недужнымъ, иже сутѣ къ немъ, и цѣлѣте иимъ: привѣжте се на ви цѣлѣстко вожене. —

Рцы Вѣрую есмѣчи ради скетуо апостолу. —

Принносъ. Пс. 67. Дикенъ Богъ въ скетихъ сконѣлъ, Богъ изралельъ. тѣ дасть снажъ и гѣдостностъ людѣмъ сконѣлъ: благо- сложенъ Богъ.

Тайная. На моление наши, просимъ Гдѣ и на сконѣвъ вѣр-нихъ приношения призри; да тѣмъ вѣдууть угодны къ прадѣмникъ твоихъ скетѣ, и намъ пришаете помощи твоего полноканія.
УЧИТЕЛЮ СЛОВЯНСКОМУ.

По томъ късполин. Осм. св. апостолу.—Прфдьсловие о апостолахь осмице ради.

Причтвение. Мат. 10. 6же глаголу ками въ тымь, рыцьте къ скитк, глаголеть Гды; и 6же къ ухь слышите, про- покфдайте на крокфк.

Въ приложенія помѣщена въ день 5 июля (с. 135)ияя молитва:

"Насемоги къковтчыми. Боже, иже чрфкъ плаженія. Курнло и Метода, испоккдымяна своя и архирѣя, ны къ единствку храствианскія вѣри милостико призжати изволимь еси, подаждь молимъ те, да иже о настоящемъ въ празднницѣ праоко кес- лимъ, тою благими молитвами въ кѣмыѣ славѣ прити утѣшемь. Господемъ нашимъ Ису- Христомь."